

①

EDELWEISSPIRATE

An d'r Leserbahnüverföhrung Eck Bartholomäus-Schink-Stroß un Venloer Stroß wood en Jedenktafel anjebraat.

An der Eisenbahnüberführung Ecke Bartholomäus-Schink-Straße und Venloer Straße wurde eine Gedenktafel angebracht.

Die Tafel sät:

Die Tafel sagt:

**Hier wurden am 25. Oktober 1944
elf vom NS-Regime zur Zwangsarbeit nach Deutschland verschleppte Bürger Polens
und der UDSSR
und am 10. November 1944 dreizehn Deutsche
unter ihnen jugendliche Edelweißpiraten aus Ehrenfeld
sowie andere Kämpfer gegen Krieg und Terror
ohne Gerichtsurteil öffentlich durch Gestapo und SS gehenkt.**

Wä wore die Junge usem Ihrefeld?
Un woför woote se opjehange?

*Wer waren die Jungen aus Ehrenfeld?
Und wofür wurden sie gehenkt?*

1.

En Tafel us Bronze, am Bahndamm anjebraat.
Irgendeiner hät ne Struuß Blome hinjelaat.
En d'r Spillhöll vis à vis en Draumwelt, jrell un bunt.
D'r Wind driev Rän üvver dä Platz, wo ens d'r Jalje stund.

*Eine Tafel aus Bronze, am Bahndamm angebracht.
Irgend jemand hat einen Strauß Blumen hingelegt.
In der Spielhöhle vis à vis eine Traumwelt, grell und bunt.
Der Wind treibt Regen über den Platz, wo einst der Galgen stand.*

2.

De Ränedroppe rinne lans d'r Bahndammor.
De Venloer Stroß es zojestopp. Berufsverkehr 16 Ohr.
Et Levve, dat jeit wigger. Wat vörbei es, es vörbei.
Unger denne, die he ömjebraat, wore Junge usem Ihrefeld dobei.

Die Regentropfen rinnen entlang der Bahndammmauer.

*Die Venloer Straße ist verstopft. Berufsverkehr 16 Uhr.
Das Leben geht weiter. Was vorbei ist, ist vorbei.
Unter denen, die hier umgebracht wurden, waren Jungen aus Ehrenfeld dabei.*

3.

Domols, als en brunger Naach de Freiheit es verreck,
en Uniform, brung, schwatz un jrau, et Volk wood jesteck,
als dä Hinkemann hät opjehetz zo Kreech un Üvverfall,
als de halve Welt wood afjebrannt för Führer un et Kapital;

*Damals, als in brauner Nacht die Freiheit verreckt ist,
in Uniform, braun, schwarz und grau, das Volk gesteckt wurde,
als der Hinkemann (Goebbels) aufhetzte zu Krieg und Überfall,
als die halbe Welt abgebrannt wurde für Führer und das Kapital;*

4.

Als en Kasän, Schull un Fabrik de Jugend wood jeschlauch,
üvver usjebombte Städte un Auschwitz stund d'r Rauch,
do blöhte en uns Trümmerstadt e Blömche, fies jeropp -
doch dat jing nit en trotz Hokekrütz, Gestapo un Dudekopp.

*als in Kaserne, Schule und Fabrik die Jugend geschlaucht wurde,
über ausgebombten Städten und Auschwitz der Rauch stand,
da blühte in unserer Trümmerstadt ein Blümchen, fies gerupft -
doch das ging nicht ein trotz Hakenkreuz, Gestapo und Totenkopf.*

5.

Met Jitta jäje Nazi-Marsch, su fing et domols an.
Un woote se jeschnapp op verboddener Fahrt, dann jing et drop un dran:
De Mädcher noh hinge, die heelte de Schrumme fass.
De Junge schloche sich wacker met HJ, Gestapo un SS.

*Mit Gitarre gegen Nazi-Marsch, so fing es damals an.
Und wurden sie auf verbotener Fahrt geschnappt, dann ging es drauf und dran:
Die Mädchen nach hinten, die hielten die Gitarren fest.
Die Jungen schlugen sich wacker mit HJ, Gestapo und SS.*

6.

Ävver als dann '39 uns Häre maate Kreech,
wor inne jäje et Edelweiß jedes Meddel räch.
En Brauwiler, em EL-DE-Huus woote die Junge zesammejewichs.
Dat mänchein noch ne Panz wor - drop jove die Henker nix.

*Aber als dann '39 unsere Herren Krieg machten,
war ihnen gegen das Edelweiß jedes Mittel recht.*

*In Brauweiler, im EL-DE-Haus wurden die Jungen zusammengeschlagen.
Dass mancher noch ein Kind war – das störte die Henker nicht.*

7.

Un die sich nit zerbreche leete, die wosste: Jetzt es Schluss.
Beim nöchste Mol, do simmer dran. Mer künne nit mih noh Huus.
En Ruine, Parks un Jadebude han se sich versteck.
Se kläute Foder un Waffe – denn söns wöre se verreck.

*Und die sich nicht zerbrechen ließen, die wussten: Jetzt ist Schluss.
Beim nächsten Mal sind wir dran. Wir können nicht mehr nach Hause.
In Ruinen, Parks und Gartenlauben haben sie sich versteckt.
Sie klauten Nahrung und Waffen – denn sonst wären sie verreckt.*

8.

Met mäncheinem usem Ungerjrund deilte se bröderlich.
Un wenn Nazis op se jeballert han – jo, dann wehrte se sich.
Se han och Nazis ömjelaat. Doch dat hät nit immer jeklapp.
Em Oktober '44 wood e Deil vun inne jeschnapp.

*Mit manch einem aus dem Untergrund teilten sie brüderlich.
Und wenn Nazis auf sie geschossen haben – ja, dann wehrten sie sich.
Sie haben auch Nazis umgelegt. Doch das hat nicht immer geklappt.
Im Oktober '44 wurde ein Teil von ihnen geschnappt.*

9.

Se wollte kein HJ-Montur. Se wollte keine Drill.
Se fohre rus en de Natur un spillte Buffalo Bill.
Em Künningfors, am Felsesee, met Jitta, Dräum em Kopp,
do soße se un sunge se. Kom HJ, wood dropjeklopp.
Denn Hokekrütz un Hitlerjroß, dat passte inne nit.
Un och dä Häreminsche-Stuss, dä maate se nit met.
Edelweißpirate – su han se sich jenannt.
Wo dat Blömche jebloht hät, do wor Widerstand.
Dat han die Faschiste janz genau jekannt.
Doch dat weed en kaum nem Schullboch hück jenannt.

*Sie wollten keine HJ-Montur. Sie wollten keinen Drill.
Sie fuhrten raus in die Natur und spielten Buffalo Bill.
Im Königsforts, am Felseensee, mit Gitarre, Träume im Kopf,
da saßen sie und sangen sie. Kam HJ, wurde draufgeschlagen.
Denn Hakenkreuz und Hitlergruß, das passte ihnen nicht.
Und auch den Herrenmenschen-Wahn, den machten sie nicht mit.
Edelweißpiraten – so haben sie sich genannt.*

*Wo das Blümchen geblüht hat, da war Widerstand.
Das haben die Faschisten ganz genau gekannt.
Doch das wird in kaum einem Schulbuch heute genannt.*

10.

En Tafel us Bronze, am Bahndamm anjebraat.
Irgendeiner hät ne Struuß Blome hinjelaat.
Et Levve, dat jeit wigger. Weiß du, wat domols wor?
Vun denne, die he ömjebraat, wor d'r Jüngste 16 Johr.

*Eine Tafel aus Bronze, am Bahndamm angebracht.
Irgend jemand hat einen Strauß Blumen hingelegt.
Das Leben geht weiter. Weißt du, was damals war?
Von denen, die hier umgebracht wurden, war der Jüngste 16 Jahre.*

11.

Hück heiß dat Stöck Stroß, wo ens d'r Jalje stund, „Bartholomäus-Schink-Stroß“.
D'r Bartel wor einer vun dä Jüngste, die vun dä Nazis opjehange woote.
Dat dat Stöck Stroß hück noh im benannt es, dat kom nit vun allein.
Doröm hammer jekämpf, Johr öm Johr, jäje die Häre he en d'r Rejeerung en Kölle.
Un jetz, nohdem dä domolije Rejeerungspräsident Roters die paar, die noch levve, un
die, die vun dä Nazis jemordet woote, endlich anerkannt un jeihrt hät, fange allt
widder su e paar Köpp an un welle dä Edelweißpirate am Zeuch flecke – un berofe
sich dobei usjerechnet op Gestapo-Akte.

Ävver – mer verjesse nit – un mer freue uns, dat hück en Düsseldorf d'r **Heine-Kreis**
uns Fründe ihre deit. Doför danke mer Üch vun Hätze.

*Heute heißt das Stück Straße, wo einst der Galgen stand, „Bartholomäus-Schink-
Straße“.*

Der Bartel war einer der Jüngsten, die von den Nazis gehenkt wurden.

Dass dieses Stück Straße heute nach ihm benannt ist, das kam nicht von alleine.

*Dafür haben wir gekämpft, Jahr um Jahr, gegen die Herren hier in der Regierung in
Köln.*

*Und jetzt, nachdem der damalige Regierungspräsident Jürgen Roters die paar, die
noch leben, und die, welche von den Nazis ermordet wurden, endlich anerkannt und
geehrt hat, fangen schon wieder so ein paar Typen an und wollen den
Edelweißpiraten am Zeug flicken – und berufen sich dabei ausgerechnet auf
Gestapo-Akten.*

*Aber – wir vergessen nicht – und wir freuen uns, dass heute in Düsseldorf der **Heine-
Kreis** unsere Freunde ehrt. Dafür danken wir Ihnen von Herzen.*

② ALI (LEVVE – YASAMAK)

D'r Wind em Land he blös jetz häder.
Ali, kumm: Röck an mich ran.
Ich sin die Rune, hör die Wöder.
Ali, kumm: Röck an mich ran.
Die lang allt dutjejläuv,
die tredde op zohäuf
un tingele röm als Rattefänger jetz.
Du säs: Ne Minsch es doch kein Ratt.
Ali, dat hammer allt jehat.
Dat kenn ich doch, die ahle-neue Hetz.

Se künne noch nit, wie se welle.
Ali, kumm: Jev meer ding Hand.
Noch dun se Jeld un Stemme zälle.
Ali, kumm: Jev meer ding Hand.
Jetzt jeit hä op, dä Some:
Vill, die ze koot he kome,
die jon dä Rächte ens widder op d'r Liem.
Dä Schuß es frochbar noch,
us dem dat domols kroch.
D'r Sündebock, dä solls du diesmol sin.

Die falsche Tön, dä dütsche Dudedanz.
Ali: Loß mich nit allein.
Dä ahle Spok, dä brunge Ratteschwanz.
Ali: Loß mich nit allein.
Denn wenn se dich beim Fraß eesch han,
kumme all die andere dran:
Demokrate, Asylante, Linke - un och ich.
Eesch wemmer all zessemeston,
weed ehr Rechnung nit opjon.
Uns Land es jot, Ali, för dich un mich.

Ali, mer han doch unsere Draum:
Levve, frei un stark, wie ne Baum.

② ALI (LEBEN - YASAMAK) – *deutsche Übersetzung*

Der Wind im Land hier bläst jetzt härter.
Ali, komm: Rück an mich heran.
Ich sehe die Runen, höre die Wörter.
Ali, komm: Rück an mich heran.
Die lang schon tot geglaubt,
die treten haufenweise auf
und tingeln umher als Rattenfänger jetzt.
Du sagst: Ein Mensch ist doch keine Ratte.
Ali, das haben wir bereits gehabt.
Das kenne ich doch, die alte-neue Hetze.

Sie können noch nicht, wie sie wollen.
Ali, komm: Gib mir deine Hand.
Noch zählen sie Geld und Stimmen.
Ali, komm: Gib mir deine Hand.
Jetzt geht er auf, der Samen:
Viele, die zu kurz hier kamen,
die gehen den Rechten mal wieder auf den Leim.
Der Schoß ist fruchtbar noch,
aus dem das damals kroch.
Der Sündenbock, der sollst du diesmal sein.

Die falschen Töne, der deutsche Totentanz.
Ali: Lass mich nicht allein.
Der alte Spuk, der braune Rattenschwanz.
Ali: Lass mich nicht allein.
Denn wenn sie dich erst beim Kragen haben,
kommen all die anderen dran:
Demokraten, Asylanten, Linke - und auch ich.
Erst wenn wir alle zusammenstehen,
wird ihre Rechnung nicht aufgehen.
Unser Land ist gut, Ali, für dich und mich.

Ali, wir haben doch unseren Traum:
Leben, frei und stark, wie ein Baum.

③ Bella Ciao

Una mattina mi son svegliato,
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
Una mattina mi son svegliato,
E ho trovato l'invasor.

O partigiano, portami via,
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
O partigiano, portami via,
Ché mi sento di morir.

E se io muoio da partigiano,
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
E se io muoio da partigiano,
Tu mi devi seppellir'.

E seppellire lassù in montagna,
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
E seppellire lassù in montagna,
Sotto l'ombra di un bel fior.

Tutte le genti che passeranno,
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
Tutte le genti che passeranno,
Mi diranno: Che bel fior!

È questo il fiore del partigiano,
O bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
È questo il fiore del partigiano,
Morto per la libertà!

③ BELLA CIAO - deutsche Übersetzung

*Eines Morgens bin ich erwacht,
Oh, Schöne, Ade ...!
Eines Morgens bin ich erwacht,
Und fand den Feind vor.*

*Oh, Partisan, bring mich fort,
Oh, Schöne, Ade ...!
Oh, Partisan, bring mich fort,
Denn ich fürchte bald zu sterben.*

*Und falls ich als Partisan sterbe,
Oh, Schöne, Ade ...!
Und falls ich als Partisan sterbe,
Dann musst du mich begraben.*

*Und begrab mich auf dem Berg,
Oh, Schöne, Ade ...!
Und begrab mich auf dem Berg,
Unter dem Schatten einer schönen Blume.*

*All die Leute, die daran vorbeigehen,
Oh, Schöne, Ade ...!
All die Leute, die daran vorbeigehen,
Werden mir sagen: Welch schöne Blume!*

*Und dies ist die Blume des Partisanen,
Oh, Schöne, Ade ...!
Und dies ist die Blume des Partisanen,
Der für die Freiheit starb!*

Weltweit bekannt wurde das Lied in seiner Adaption durch die italienische Widerstandsbewegung gegen den Faschismus im Zweiten Weltkrieg.

④ BLACK, BROWN AND WHITE BLUES

People listen to my song I'm singing about.
You know it is true.
If you are black and you wanna work to make up your life -
you know what you've got to do.
You're standing in a queue at the employment office there
and you're waiting for your name.
And if you waited till the evening came
you'll hate the system of the white man.

I was working with a white side by side.
This is what I meant.
While he was earning a dollar an hour
I made only fifty cent.
I helped to build this country, oh Lord.
I fought the troubles, too.
And all the things you can see
the black men had to do.

I entered an inn one night.
They all were having fun.
They all were drinking beer and wine.
But I couldn't fetch me one.
The barkeeper said to me, 'You black dirty swine.
Get out of my saloon.
Or I'll send the bloodhound on your track.
So you'll know what you've got to do.

They say: If you are white - it's all right.
If you are brown - stick around.
If you are black - oh brother - too bad.
Get back. Get back. Get back.

Words and music: (trad) Josh White / Big Bill Broonzy

④ BLACK, BROWN AND WHITE BLUES - deutsche Übersetzung

*Leute, hört mein Lied und was ich da singe.
Ihr wisst, es ist wahr.
Wenn du schwarz bist und willst arbeiten, um dein Leben Zu fristen –
dann weißt du, wo du dran bist.
Du stehst in der Schlange da vorm Arbeitsamt
Und wartest auf deinen Namen.
Und wenn du bis abends gewartet hast,
Wirst du das System des weißen Mannes hassen.*

*Ich habe mit einem Weißen Seite an Seite gearbeitet.
Das ist es, was ich klar machen will:
Während er einen Dollar die Stunde verdiente,
Machte ich nur fünfzig Cent.
Ich half mit, das Land aufzubauen, mein Gott,
Auch ich habe gegen Krisen und Katastrophen gekämpft.
Und alle die Dinge, die du sehen kannst,
Mussten die Schwarzen machen.*

*Ich betrat eine Kneipe eines Abends.
Alle hatten sie ihren Spaß.
Alle tranken Bier und Wein.
Aber ich konnte mir nichts bestellen.
Der Barkeeper sagte zu mir: Du schwarzes, dreckiges Schwein,
raus aus meinem Saloon.
Oder ich werde die Bluthunde auf deine Spur setzen.
Jetzt weißt du, wo du dran bist.*

*Sie sagen: Wenn du weiß bist, ist es gut.
Wenn du braun bist, sieh zu, wo du bleibst.
Wenn du schwarz bist, Bruder, das ist ganz schlecht.
Geh zurück. Hau ab. Verpiss dich.*

Dieser Song ist einer der bekanntesten Blues-Titel gegen Rassismus und wird von vielen Interpreten in verschiedenen Versionen gespielt.

⑤ MINSCHELAND

Ov ich dich jän han? Wat soll die Froch?
Ich han Frau, Pänz un Fründe. Dat es meer jenoach.
Du bes nit ming Leevste. Du bes minge Alldach.
Du kanns mich jo ens froge, ov ich dich maach.

Verihrer hattste allt vill ze vill.
Die Beste häste jemordet un verjaach en et Exil.
Ov ich dich jän han? Wie Heinemann schlau,
sag ich dir: Ich bütz nor ming Frau.

Ov ich dich jän han? Jetz wellste et ävver wesse.
Fahne, Dräum un Levve häste verschlesse.
Du weiß doch: Sing Herkunff sök mer sich nit us.
Ov ich stolz drop ben? Wat soll dä Stuß?

Ich ben he jebore. Du wees mich nit loß,
och wenn du widder vereint bes un irjendwie jroß.
Ding Röck sin su wick. Di Becke es su breit.
Du dräs Zukunff em Schuß - un Verjangeheit.

**Wat Heimatland?! Wat Vatterland?!
Ich nenne dich mi: Minscheland.**

Wat he all passeet es, well ich nit verjesse.
Die Dütsch-Vatterlands-Jlatze fing ich jlatt bedresse.
Die maache dir Schand, wäde neu nor dich verdrecke.
Dütschland, die solle doch am Aasch dich lecke.

Du jehös keinem - denn du jehös uns all.
Mer kumme us Istanbul, us Kölle un Kall.
Mer welle he levve en Fridde, jlöcklich un frei.
Dütschland: Saach, beste dobei?

**Wat Heimatland?! Wat Vatterland?!
Ich nenne dich mi: Minscheland.**

Text + Musik: Rolly Brings (Februar 2000)

⑤ MENSCHENLAND

Ob ich dich liebe? Was soll die Frage? / Ich habe Frau, Kinder und Freunde. Das ist mir genug. / Du bist nicht meine Geliebte. Du bist mein Alltag. / Du kannst mich ja mal fragen, ob ich dich mag.

Verehrer hattest du schon viel zu viele. / Die Besten hast du ermordet und verjagt ins Exil. / Ob ich dich liebe? Wie Heinemann schlau, / sag ich dir: Ich liebe (küsse) nur meine Frau.

Ob ich dich liebe? Jetzt willst du es aber wissen. / Fahnen, Träume und Leben hast du verschlissen. / Du weißt doch: Seine Herkunft sucht man sich nicht aus. / Ob ich stolz darauf bin? Was soll der Stuss?

Ich bin hier geboren. Du wirst mich nicht los, / auch wenn du wieder vereint bist und irgendwie groß. / Deine Röcke sind so weit. Dein Becken ist so breit. / Du trägst Zukunft im Schoß - und Vergangenheit.

**Was Heimatland?! Was Vaterland?!
Ich nenne dich mein: Menschenland.**

Was hier alles passiert ist, will ich nicht vergessen. / Die Deutsch-Vaterlands-Glatzen finde ich glatt beschissen. / Die machen dir Schande, werden neu nur dich verdrecken. / Deutschland, die sollen doch am Arsch dich lecken.

Du gehörst keinem - denn du gehörst uns allen. / Wir kommen aus Istanbul, aus Köln und Kall. / Wir wollen hier leben in Frieden, glücklich und frei. / Deutschland: Sag, bist du dabei?

**Was Heimatland?! Was Vaterland?!
Ich nenne dich mein: Menschenland.**

⑥ PULHEIM, PULHEIM, TANZ!

Pulheim, Pulheim, tanz!
Zeig mal, was du alles kannst!
Pulheim, Pulheim, tanz!
Zeig mal, was du alles kannst!

Unsere Stadt ist bunt wie der Regenbogen:
Jung, Alt, Groß und Klein
sind heut' ins GSG gezogen,
denn braun wollen wir nicht sein!

**Braun wollen wir nicht sein!
Braun wollen wir nicht sein!
Braun wollen wir nicht sein!**

**Braun lassen wir nicht rein!
Braun lassen wir nicht rein!
Braun lassen wir nicht rein!**

© Text und Musik: Rolly Brings & BÄND

⑦ FREEBORN MAN OF THE TRAVELLING PEOPLE

I'm a freeborn man of the travelling people
Got no fixed abode, with nomads I am numbered
Country lanes and byways were always my ways
I never fancied *being lumbered*

O we knew the woods and the resting places
And the small birds sang when winter days were over
Then we'd pack our load and be on the road
They were good old times *for the rover*

There was open ground where a man could linger
Stay a week or two for time was not your master
Then away you'd jog with your horse and dog
Nice and easy, no need *to go faster*

Now and then you'd meet lots of travelling people
Even you around swaped family information
At the country fairs, we had meetings there
With the people of the *travelling nation*

I've known life hard and I've known it easy
And I've cursed the life when winter days were dawning
But I've danced and sung through the whole night long
Seen the summer sun rise *in the morning*

All you freeborn men of the travelling people
Every tinker, rolling stone and Gypsy rover
Winds of change are blowing, old ways are going
Your travelling days *will soon be over*

© Words / Music: Ewan MacColl © Stormking Music

© brings-familien-version

⑦ FREEBORN MAN OF THE TRAVELLING PEOPLE – *deutsche Übersetzung*

Freigeborener Mensch des Fahrenden Volkes // Ich bin ein freigeborener Mensch des fahrenden Volkes / Habe keinen festen Wohnsitz, ich werde zu den Nomaden gerechnet / Landstraßen und Seitenwege waren immer meine Wege / Ich hatte nie Lust, mich niederzulassen, mich festzulegen // O wir kannten die Wälder und die Rastplätze / Und die Vögel sangen, wenn die Wintertage vergangen waren / Dann konnten wir unser Bündel packen und auf den Weg machen / Das waren gute Zeiten für den Landstreicher // Es gab offenes Gelände, wo ein Mensch verweilen konnte / Eine Woche oder zwei bleiben, denn die Zeit war nicht dein Herr / Dann konntest du wegzuckeln mit deinem Pferd und Hund / Schön gemächlich, hattest es nicht nötig, schneller zu gehen // Nun, und dann konntest du jede Menge fahrender Leute treffen / Selbst du tauschttest Familienneuigkeiten aus / Auf den Volksfesten auf dem Lande trafen wir uns / Mit den Leuten des fahrenden Volkes // Ich habe das Leben hart und ich habe es leicht kennen gelernt / Und ich verfluchte das Leben, wenn Wintertage heraufdämmerten / Aber ich habe die Nacht durch getanzt und gesungen / Im Sommer morgens den Sonnenaufgang gesehen // All ihr freigeborenen Menschen des fahrenden Volkes / Jeder Kesselflicker, Stromer, Zigeuner, Vagabund / Veränderung liegt in der Luft, alte Sitten und Gebräuche vergehen / Eure Fahrenstage werden bald vorbei sein.

⑧ D'R ZEHNTE NOVEMBER

Jedes Johr am Zehnte, / jrad vör dem jecke Dach
un eine noh d'r Schandnaach, / weed alles widder waach.
Et Mucki un d'r Wolfjang, / d'r Fritz un och d'r Schang,
die treffe sich am Mahnmol, / un dann doort et ja nit lang;
do kumme se jetrocke: / Pap un Mamm un Panz,
met Käze un met Blömcher / un ston stell vör dem Kranz.
D'r Fritz, dä zubbelt jet am Schlopp. / Hä es e beßje scheu.
Un op dem Schlopp, do steit: / Edelweißpirate sin treu.

D'r Wirjes Jupp mät de Honneurs. / Hä schängk – dat muß su sin.
ProKöln bei uns en Kölle? / Wo köme mer do hin?!
Et Mucki es fresch ondoleet / un sät uns jode Dach.
D'r Schang, dä jitt die stolze Krat. / Wä hädden dat jedaach!?
Un jetz – wie künnt et anders sin – / jetz weed Musik jemaat.
Jetz dummer all jet schunkele. / Dat es bei uns su Aat.
Mer kriesche un mer laache, / doch mer verjesse nit,
weil uns dä Dach am Mahnmol / su ärch am Hätz litt.

Sulang em Hätz vum Ihrefeld / ne Kranz am Bahndamm litt,
sulang, ehr Edelweißpirate, / verjesse mer üch nit.

Edelweißpirate sin treu.

© t + m: maria-benjamin-peter-stephan-rolly-brings (2007 / 2009)

⑧ D'R ZEHNTE NOVEMBER – *deutsche Übersetzung*

Der zehnte November // Jedes Jahr am Zehnten 1], / gerade vor dem jecken Tag 2] / und einen nach der Schandnacht 3], / wird alles wieder wach. / Die Mucki 4] und der Wolfgang 5], / der Fritz 6] und auch der Jean 7], / die treffen sich am Mahnmal 8], / und dann dauert es gar nicht lang; / da kommen sie gezogen: / Vater und Mutter und Kind, / mit Kerzen und mit Blumen / und stehen still vor dem Kranz. / Der Fritz, der zupft an der Schleife. Er ist ein bisschen scheu. / Und auf der Schleife steht: / Edelweißpiraten sind treu. // Der Josef Wirges 9] begrüßt die Ehrengäste. / Er schimpft – das muss so sein. / ProKöln 10] bei uns in Köln? / Wo kämen wir da hin?! / Die Mucki ist frisch onduliert / und sagt uns Guten Tag. / Der Jean, der gibt die stolze Krat 11]. / Wer hätte das gedacht!?! / Und jetzt – wie könnte es anders sein – / jetzt wird Musik gemacht. / Jetzt schunkeln wir alle. / Das ist bei uns so Art. 12] / Wir weinen und wir lachen, / doch wir vergessen nicht, / weil uns dieser Tag am Mahnmal / so arg am Herzen liegt. // Solange im Herz von Ehrenfeld / ein Kranz am Bahndamm liegt, / solange, ihr Edelweißpiraten, / vergessen wir euch nicht. // Edelweißpiraten sind treu.

1] Am 10. November 1944 wurden die Widerstandskämpfer – unter ihnen auch jugendliche Edelweißpiraten – ohne Gerichtsurteil durch Gestapo und SS ermordet.
2] Gemeint ist der 11.11. – ein in Köln „heiliger, närrischer“ Tag. 3] 9. November 1938: Pogromnacht – als die Synagogen brannten. 4] Gertrud Koch, genannt Mucki: Edelweißpiratin. 5] Wolfgang Schwarz, Bruder des ermordeten Edelweißpiraten Günther Schwarz: Edelweißpirat 6] Fritz Theilen: Edelweißpirat 7] Jean Jülich: Edelweißpirat 8] Das Mahnmal für die ermordeten Zwangsarbeiter, Edelweißpiraten und andere Kämpfer gegen das NS-Regime befindet sich am Bahndamm Bartholomäus-Schink-Straße / Ecke Venloer Straße / Hüttenstraße in Köln-Ehrenfeld. 9] Josef Wirges (SPD): Bezirksvorsteher Ehrenfeld, der „Bürgermeister“ von Ehrenfeld 10] Über ProKöln und ProNRW muss an dieser Stelle wohl nichts mehr gesagt werden. Als Initiatorin der europaweiten Rassistentreffen am 20. September 2008 und am 9. Mai 2009 in Köln hat sich diese sog. „Bürgerinitiative“ selbst demaskiert. 11] Jean Jülich und ich betrachten den Ausdruck, das Schimpfwort „Krat“ (von „Kröte“) als Ehrentitel, bezeichnet doch dieser Begriff einen stolzen Mann aus dem einfachen Volke, der schwer regierbar ist und nicht nach jedermanns Pfeife tanzt. 12] Das ist bei uns so Brauch / Das ist bei uns so üblich.

⑨ IHREBÜRGER JEAN JÜLICH

Et Hühkste, wat uns Stadt verjevve kann, / es d'r Ihrebürgerbreef / an Minsche, die d'r Stadt jevove han, / wat wät es un bliev. // Domols, en d'r brunge Naach, / do jov et en Kölle e Leech. / Dat wore Pänz. Wä hädden dat jedaach?! / Die wore jäje d'r Kreech. // Se wore jäje Nazi-Drill / un jäje d'r Hitler-Jroß. / Se nannte sich Mucki, Plaat un Bill / un saate "Nä!" zom Häreminsche-Stuss. // Se wollte levve frank un frei, / un han doför met Blot jebilech. / D'r Nazi-Staat hät se jejaach, / un sich met Knass un Strang jeräch. // Noch jung, noch klein, de Botz voll Stein. / Trotzdem han se dem Hitler jet jedresse. / Se schwomme jäje d'r brunge Strom. / Se wore Pänz: Dat darf mer nit verjesse.

Et Hühkste, (...) // Ehr Mädcher un Junge em Kölsche Rot, / ehr künnt üch einich sin, / dat d'r Jean un die Krade vum Edelweiß / en echte Zeer för uns Kölsche sin. // Ehr Lückcher em Rot, sid esu jot, / un packt dat heiße leser an. / D'r Jean es achzich, un dat bedück, / dat mer nit mih bes en de Poppe waade kann. // **Ehr ihrt mem Jean die, die dut allt sin, / un die, die hück noch levve; / die för uns Pänz met Kopp un Hätz / e demokratisch Vörbild jevve. // Die Zick, die jöck; dröm maat flöck / un draat dem Jean die Ihr *jetz* an.**

Et Hühkste, (...). // D'r Wallraf hät de Kuns jelenk, / d'r Richter dä Meisner jezänk. / Die Edelweißpirate han uns jet jeschenk, / an dem et kölsche Hätz su hängk. // **Ehr ihrt mem Jean (...).**

Et Hühkste, (...). // Wat se jestriz han, dat han se jedeilt / met Minsche em Ungerjrund. / Mänchein verdank dem Edelweiß, / dat hä üvverlevve kunnt. // **Edelweißpirate sin treu.**

© *text+musik: maria-benjamin-peter-stephan-rolly-brings (2009)*

⑨ IHREBÜRGER JEAN JÜLICH – *deutsche Übersetzung*

Ehrenbürger Jean Jülich // Das Höchste, was unsere Stadt vergeben kann, / ist der Ehrenbürgerbrief / an Menschen, die der Stadt gegeben haben, / was wert ist und bleibt. // Damals, in der braunen Nacht, / da gab es in Köln ein Licht. / Das waren Kinder. Wer hätte das gedacht?! / Die waren gegen den Krieg. // Sie waren gegen den Nazi-Drill / und gegen den Hitler-Gruß. / Sie nannten sich Mucki, Plaat und Bill / und sagten "Nein!" zum Herrenmenschen-Wahn. // Sie wollten leben frank und frei, / und haben dafür mit Blut bezahlt. / Der Nazi-Staat hat sie gejagt, / und sich mit Kerker und Strang gerächt. // Noch jung, noch klein, (und oft) in Angst. / Trotzdem haben sie Hitler (eine Absage erteilt / was geschissen). / Sie schwammen gegen den braunen Strom. / Sie waren Kinder (Jugendliche): Das darf man nicht vergessen. // Das Höchste,...). / Ihr Mädchen (Damen) und Jungen (Herren) im Kölner Rat, / ihr könnt euch einig sein, / dass der Jean und die Kraden 1) vom Edelweiß / eine echte Zierde für uns Kölner sind. // Ihr Leute im Rat, seid so gut, / und packt das heiße Eisen an. / Der Jean ist achtzig, und das bedeutet, / dass man nicht mehr (endlos lang) warten kann. // Ihr ehrt mit Jean die, die tot schon sind, / und die, die heute noch leben; / die für unsere Kinder (Jugendliche) mit Kopf und Herz / ein demokratisches Vorbild geben. // Die Zeit, die eilt, darum beeilt euch / und tragt dem Jean die Ehre jetzt an. // Das Höchste,...). //Der Wallraf 2) hat die Kunst gelenkt, / der Richter 3) den Meisner 4) gezankt. / Die Edelweißpiraten haben uns etwas geschenkt, / an dem das kölsche Herz so (sehr) hängt. // Ihr ehrt mit Jean (...). // Was sie geklaut haben, das haben sie geteilt / mit Menschen im Untergrund 5). / Mancher (manche) verdankt dem Edelweiß, / dass er (sie) überleben konnte. // Edelweißpiraten sind treu. //

1) Jean Jülich sowie seine Freunde Fritz Theilen und Wolfgang Schwarz, die Bläck Fööss, Brings und ich betrachten das Schimpfwort "Krat / Krade" [von "Kröte"] als Ehrentitel; bezeichnet es doch einen stolzen Menschen aus dem einfachen Volke, der schwer regierbar ist und nicht nach jedermanns Pfeife tanzt. 2) Ferdinand Franz Wallraf (* 20. Juli 1748 in Köln; + 18. März 1824 in Köln); Kunstsammler; 1823 Zuerkennung der Ehrenbürgerschaft der Stadt Köln. 3) Gerhard Richter (* 9. Februar 1932 in Dresden); Bildender Künstler; 2007 Zuerkennung der Ehrenbürgerschaft der Stadt Köln. 4) Joachim Paul Kardinal Meisner (* 25. Dezember 1933 in Breslau, Niederschlesien); seit 1989 Erzbischof von Köln und Metropolit der Kölner Kirchenprovinz. 5) In den letzten Kriegsmonaten (1944 / 45) lebten und versteckten sich zahlreiche Juden, Zwangsarbeiter und Deserteure sowie Widerstandskämpfer in den Trümmern Kölns. Etliche Kölner Edelweißpiraten hatten Kontakte zu diesen Menschen.

⑩ MORJE MORJE – YARINLARD

Ding Sorje sin och ming Sorje.
Du un ich, mer han et selve Leid.
Di Morje es och mi Morje.
Nu saach mer ens, woröm mer nit zesamme schwade
un nit zesammehalde deit?

Ich sitz he em Bus, ben möd un kapott.
Dä Türk nevve meer lort jradus.
Ens koot anjelort, dann bleck jederein fott.
Wat hä denk, hätt ich jän jewoß.

Ich han Wot op die Neonazis em Land,
un wat dat Dreckspack do mät.
Wenn mer die nit stoppe, dann hammer d'r Brand.
Ob dä Türk dat bejrefte hät?

Ich well nit, dat he einer plattjemaat weed,
nor weil us d'r Fremde hä kütt.
Ich well nit, dat neu ne Rassismus opsteit,
un för uns et kei Morje mih jitt.

Uns Morje, vun dem allt zick dausende Johr
de Minsche jedräump han - wie mer.
Wemmer hück jet dran dun, dann weed et wohr.
Uns Fridde jehöt dir un meer.

**Morje, morje, morje, morje,
morje, wemmer hück jet dun.
Morje, morje, morje, morje,
wenn du un ich zessemeston.**

Ich sitz och he em Bus, ich sitz nevve dir,
ben möd vun d'r Arbeit - wie du.
Och ich han ding Wot, jläuv et meer.
Die Rassiste, die kläue meer ming Rauh.

Ich bedde zo Allah, un du beds zo Jott.
Met Terror han ich nix am Hot.
Dä Rassiste-Stuss he mät alles kapott;
dä brengk nor Hass un Wot.

Ming Pänz sin jebore he en d'r Stadt;
se sin – su wie du – he zo Huus.
Kumm, jev meer ding Hand jäje de Kält –
un jäje de brunge Stuss.

Özgürlük ve baris
tüm insanlarin
özlemi olacak
yarinlarda. *)

Yarinlarda, yarinlarda,
eger biz bugün birseyler yaparsak.
Yarinlarda, yarinlarda,
eger biz bugün birseyler yaparsak. **)

**) Freiheit und Frieden;
für alle Menschen wird dieser Traum morgen wahr werden.*

***) Morgen, morgen, wenn wir heute etwas dafür tun.
Morgen, morgen, wenn wir heute etwas dafür tun.*

© Text und Musik: Rolly Brings Et BÄND

- 1) Jean Jülich sowie seine Freunde Fritz Theilen und Wolfgang Schwarz, die Bläck Fööss, Brings und ich betrachten das Schimpfwort "Krat / Krade" [von "Kröte"] als Ehrentitel; bezeichnet es doch einen stolzen Menschen aus dem einfachen Volke, der schwer regierbar ist und nicht nach jedermanns Pfeife tanzt.
- 2) Ferdinand Franz Wallraf (* 20. Juli 1748 in Köln; + 18. März 1824 in Köln); Kunstsammler; 1823 Zuerkennung der Ehrenbürgerschaft der Stadt Köln.
- 3) Gerhard Richter (* 9. Februar 1932 in Dresden); Bildender Künstler; 2007 Zuerkennung der Ehrenbürgerschaft der Stadt Köln.
- 4) Joachim Paul Kardinal Meisner (* 25. Dezember 1933 in Breslau, Niederschlesien); seit 1989 Erzbischof von Köln und Metropolit der Kölner Kirchenprovinz.
- 5) In den letzten Kriegsmonaten (1944 / 45) lebten und versteckten sich zahlreiche Juden, Zwangsarbeiter und Deserteure sowie Widerstandskämpfer in den Trümmern Kölns. Etliche Kölner Edelweißpiraten hatten Kontakte zu diesen Menschen.

⑩ MORJE MORJE – YARINLARDA – *deutsche Übersetzung*

Deine Sorgen sind auch meine Sorgen.
Du und ich, wir haben dasselbe Leid.
Dein Morgen ist auch mein Morgen.
Nun sag mir mal, warum man nicht miteinander redet
und nicht zusammenhält?

Ich sitze hier im Bus, bin müde und kaputt.
Der Türke neben mir schaut grad aus.
Mal kurz angesehen, dann blickt jeder weg.
Was er denkt, hätte ich gern gewusst.

Ich hab Wut auf die Neonazis im Land,
und was das Dreckspack da macht.
Wenn wir die nicht stoppen, dann haben wir den Brand.
Ob der Türke das begriffen hat?

Ich will nicht, dass hier einer plattgemacht wird,
nur weil aus der Fremde er kommt.
Ich will nicht, dass neu ein Rassismus aufsteht,
und für uns es kein Morgen mehr gibt.

Unser Morgen, von dem schon seit Tausenden Jahren
die Menschen geträumt haben – wie wir.
Wenn wir heute was dafür tun, dann wird es wahr.
Unser Friede gehört dir und mir.

**Morgen, morgen, morgen, morgen,
morgen, wenn wir heute was tun.
Morgen, morgen, morgen, morgen,
wenn du und ich zusammenstehen.**

Ich sitze auch hier im Bus, ich sitze neben dir,
bin müde von der Arbeit – wie du.
Auch ich hab deine Wut, glaub es mir.
Die Rassisten, die klauen mir meine Ruhe.

Ich bete zu Allah, und du betest zu Gott.
Mit Terror hab ich nichts am Hut.
Der Rassisten-Wahnsinn hier macht alles kaputt;
der bringt nur Hass und Wut.

Meine Kinder sind geboren hier in der Stadt;
sie sind – so wie du – hier zu Haus.
Komm, gib mir deine Hand gegen die Kälte –
und gegen den braunen Wahnsinn.

Özgürlük ve baris
tüm insanlarin
özlemi olacak
yarinlarda. *)

Yarinlarda, yarinlarda,
eger biz bugün birseyler yaparsak.
Yarinlarda, yarinlarda,
eger biz bugün birseyler yaparsak. **)

**) Freiheit und Frieden;
für alle Menschen wird dieser Traum wahr werden morgen.*

***) Morgen, morgen, wenn wir heute etwas dafür tun.
Morgen, morgen, wenn wir heute etwas dafür tun.*